

**VIDAL CLARAMONTE, M<sup>a</sup> CARMEN ÁFRICA. TRADUCCIÓN Y LITERATURA TRANSLINGÜE: VOCES LATINAS EN ESTADOS UNIDOS. IBEROAMERICANA VERVUERT, 2021, 202 PP., ISBN 978-84-9192-199-8**

El poema de Gina Valdés *Where You From?* abre el libro *Traducción y literatura translingüe: voces latinas en Estados Unidos* de África Vidal Claramonte y marca el tema central de este volumen, que la autora analiza a la luz de una detallada reflexión sobre la complejidad de cruzar fronteras y su reflejo en las obras literarias contemporáneas creadas por escritores denominados translingües, según la definición de Kellman: «those who write in more than one language or in a language other than their primary one» (2003, p. ix). Ellos experimentan la condición de estar entre mundos, lenguas, culturas y dan palabras a esta dislocación a través de una literatura que, por su naturaleza híbrida y fronteriza, adquiere la etiqueta de «translingüe».

En los últimos años, debido a los viajes, la migración, la hibridación y la fusión de culturas, que se presentan como las características más destacadas del siglo XXI, estamos asistiendo a un interés cada vez mayor por este fenómeno literario, que se entrelaza con cuestiones lingüísticas, identitarias, geográficas y de traducción, como revelan, entre otros, el libro de Neergard (2021) o el editado por Kellman y Lvovich (2021), ambos publicados en el mismo año del libro que aquí se reseña. Los primeros intentos de investigación exhaustiva del translingüismo literario, en opinión de Kellman y Lvovich (2021), se remontan a los años 70 y desde entonces se han publicado numerosos e interesantes estudios, así como volúmenes que recogen escritos en los que estos autores translingües reflexionan sobre la experiencia de transitar entre idiomas en sus producciones literarias. Esta obra que se reseña es, por tanto, una de las aportaciones más recientes en este campo de estudio sobre la literatura translingüe, con un interés específico, ya anticipado por el subtítulo, por el panorama lingüístico-literario de América Latina que se da en los escritos situados en «las orillas del español», como anuncia el título del tercer capítulo.

En este libro, Vidal Claramonte se preocupa por investigar el papel del contacto entre lenguas y la traducción en nuestro mundo híbrido y plurilingüe donde tan frecuente es la cohabitación entre distintas culturas en numerosos entornos en el día a día. El resultado de este viaje, en palabras de Georges L. Bastin, quien en su prefacio del libro insiste en los poliédricos intereses investigadores de la autora, es «un himno al lenguaje, a la lengua y las lenguas, a la nueva literatura, pero también a la resistencia, a la resiliencia y, al fin y al cabo, a la solidaridad» (p.10). Hay que destacar, además, que la

tríada compuesta por literatura, lengua y traducción se da y refleja en contextos físicos precisos. La autora se mueve, pues, en un campo de investigación rico y vivo que se ocupa también de las interrelaciones entre el espacio, especialmente el urbano, y la traducción. En este sentido, no podemos dejar de mencionar que el *Routledge Handbook of Translation and the City*, que reúne los últimos avances en este ámbito, incluye también un artículo de la autora del volumen que aquí se reseña (Vidal Claramonte, 2021) en el que se insiste en la idea de que la hibridez y la heteroglosia son características intrínsecas a la naturaleza de las ciudades contemporáneas, porque estas están también moldeadas por las lenguas de los inmigrantes, los emigrantes, los refugiados y los exiliados (Simon, 2021, p.19), entre ellos los escritores actuales con dichos perfiles.

De estos escenarios geográficos híbridos y asimétricos parte justamente la literatura translingüe, que, enriquecida por todos estos matices no estrictamente literarios, protagoniza este monográfico de Vidal Claramonte, que está organizado en cuatro capítulos y concluye con una vasta bibliografía. Esta última, con su amplio listado de referencias en el ámbito de la literatura translingüe, ofrece herramientas útiles para construir nuevas perspectivas. A lo largo de sus páginas, la autora nos anima a «pensar críticamente» y a «salir de nuestra zona de confort», a fin de descubrir «todos esos colores que nos están esperando ahí fuera» (p. 15). El punto de partida es un interés por averiguar de qué manera y en qué medida el mundo globalizado afecta a la literatura. En esta sección se nos presentan algunos escritores translingües que ocupan un espacio literal y metafóricamente fronterizo. Más específicamente, el foco de atención se dirige hacia los autores latinos que viven en Estados Unidos, portavoces de la riqueza del mestizo, y hacia las traducciones de sus obras, que rehúyen las relaciones binarias.

El primer capítulo, con el título *El vaivén de la vida: los espacios fronterizos de la literatura*, que hace explícita referencia a un artículo de la escritora Norma Cantú (2015), nos envuelve desde el inicio con la historia contada por el escritor hispano-argentino Andrés Neuman sobre una anciana nacida en España y exiliada en Argentina. Como muchas personas actualmente, se trata de alguien en tránsito entre dos vidas y de un símbolo de las consecuencias paradójicas de la globalización. Y es que, como explica Vidal Claramonte, por un lado, esta promete «espacios sin fronteras», pero por el otro sigue construyendo «más muros» y «nuevos no-lugares» (p.18). La protagonista de esta historia, por lo tanto, es «la representante de una condición liminal» (p.38) que se muestra no solo como un efecto del exilio y el dolor, sino también, y, sobre todo, como germen de inclusión y construcción. Esta riqueza, de hecho, puede apreciarse en multitud de obras

literarias contemporáneas que nacen en ese espacio intersticial y que son espejos de nuevas identidades dislocadas, híbridas y transculturales.

Tras la descripción de los nuevos espacios fronterizos que han surgido a raíz de los constantes flujos migratorios de la globalización, el segundo capítulo, titulado *Hacia una literatura translingüe*, se ocupa de este tipo de literatura que la autora define como «peligrosa» (p.52), entre otras razones, porque obliga a los lectores a reflexionar sobre las identidades fuera de lugar, siempre en movimiento y globalizadas. El objetivo de este capítulo es enmarcar en un panorama más amplio el contenido del siguiente, que se ocupa específicamente de los escritores translingües latinos. El fenómeno literario se abarca desde distintas perspectivas, tanto geográficas como lingüísticas, a través de un abrumador número de ejemplos de escritores y obras procedentes de contextos espaciales muy diversos. Las incontables referencias a piezas literarias de escritores como Emine Sevgi Özdamar, Elias Canetti, Edwidge Danticat o Jhumpa Lahiri confirman la dimensión cuantitativa y cualitativa del fenómeno. Todos los escritores de este impresionante catálogo, fruto del gran dominio del tema por parte de la autora, navegan entre culturas, territorios y lenguas, y crean una literatura que es reflejo de los espacios en tránsito que se encuentran hoy en cualquier continente. Siguiendo la línea de Deleuze y Guattari (1975/1986), Vidal Claramonte pone de manifiesto que se trata de un fenómeno no solo literario sino también cargado de tintes políticos e ideológicos, ya que los espacios fronterizos y multilingües en los cuales todos estos escritores viven y, por consecuencia, escriben, generan circunstancias de choque, dislocación y asimetría. Dichos autores deconstruyen las lenguas fuertes coloniales y adoptan un lenguaje translingüe que mezcla los idiomas de forma no ortodoxa, según su perspectiva del mundo, dependiendo de su condición política y por un sinfín de motivaciones ideológicas conectadas con sus historias personales. El libro hace hincapié, por lo tanto, en el carácter revolucionario de este tipo de literatura, que, en opinión de la autora, sobre todo radica en su «desobediencia lingüística» (p.82).

El título del tercer capítulo, *Las orillas del español*, evoca un relato de Carlos Fuentes, titulado *Las dos orillas*, que alegoriza dos de los mayores espacios de habla española: el ibérico y el americano. Lo que quiere demostrar Vidal Claramonte a partir de esta referencia, que en parte modifica sustituyendo el binarismo de las orillas de Fuentes con un plural indefinido, es que hoy en día las consecuencias de la globalización, objeto de reflexión del primer capítulo, se pueden apreciar en las migraciones y movimientos de las personas que provocan una hibridez, sobre todo a nivel lingüístico, que ya no admite relaciones binarias. En este, por ejemplo, el español no solo ha pasado a ser uno de los idiomas más hablados en todo el mundo, sino que,

además, a diario se enriquece y se mezcla con rasgos lingüísticos de otros idiomas. En este capítulo, como en el anterior, la autora nos regala abundantes ejemplos literarios de cómo el lenguaje refleja la movilidad que caracteriza a nuestro mundo globalizado, así como la mezcla de culturas y valores que han tenido que asumir sus protagonistas. También vienen recopiladas las distintas estrategias de la literatura translingüe para desestabilizar la lengua estándar, como por ejemplo la autotraducción o la mezcla sin cursiva ni comillas de español e inglés en la misma frase, que desafía de distintas maneras al lector monolingüe, como ocurre en las obras de Sandra Cisneros, Julia Álvarez o Helena Viramontes. El capítulo se cierra con otras referencias a translingüismos llevados al extremo, como la obra de Giannina Braschi o de Susana Chávez-Silverman, que confirman a través de la literatura y de su traducción la estrecha interrelación entre los desplazamientos físicos y los lingüísticos.

El hilo narrativo del libro continúa y concluye con el cuarto capítulo *Vidas traducidas*, que no es sino una amplia reflexión sobre cómo se entrelazan la escritura, la identidad y la traducción a través de las obras de los escritores que han acompañado al lector a lo largo de las páginas anteriores, las cuales ofrecen una nueva manera de entender la traducción, más allá de las relaciones binarias e interlingüísticas, por su condición fronteriza, que hace que la traducción sea su propia vida. Vidal nos muestra cómo los escritores translingües escriben y traducen creativamente y constantemente sus vidas, y en ocasiones también se autotraducen, como así sucede en los casos de Valeria Luiselli, Rolando Hinojosa-Smith y, sobre todo y finalmente, de Ilan Stavans, a quien Vidal Claramonte cede la palabra para cerrar su libro. Estos casos de «vidas traducidas» arrojan luz sobre otros interesantes autores, como Jhumpa Lahiri, quien, tras negarse a autotraducir su primer libro en italiano, decide autotraducir el segundo, *Dove mi trovo*, publicado en inglés con el título *Whereabouts* en el mismo año que la obra aquí reseñada.

En suma, puede decirse que la temática abordada por África Vidal Claramonte es extremadamente actual. Con un listado impresionante de autores que, no obstante, se va ampliando cada vez más, el libro cumple con el objetivo de llevarnos a caer en cuenta de que todos somos seres fronterizos y «en constante traducción» (p.139) en la medida en que las identidades se construyen gracias a los movimientos y los encuentros con la alteridad. Por lo tanto, esta obra resulta imprescindible, por cuanto asume la tarea de reflexionar sobre el panorama global del vaivén de vidas traducidas e identidades diaspóricas en movimiento presentes en un nuevo canon literario en el que están ganando cada vez más visibilidad y reconocimiento.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cantú, N. (2015). El vaivén de la vida. Musings on Deterritorialized Border Subjects. En Oliver-Rorger, M. A. (Ed.), *Identity, Diaspora and Return in American Literature* (pp. 133-146). Londres/Nueva York: Routledge.
- Deleuze, G. y Guattari, F. (1975/1986). *Kafka: Toward a Minor Literature*. Traducido por Dana Polan. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Kellman, S. G. (2000). *The Translingual Imagination*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Kellman, S. G. (2003). *Switching Languages: Translingual Writers Reflect on their Craft*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Kellman, S. G. y Lvovich, N. (Eds.). (2021). *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Nueva York: Routledge.
- Nergaard, S. (2021). *Translation and Transmigration*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Simon, S. (2021). The Translational City. En Lee, T. K. (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and the City* (pp. 15-25). Londres: Routledge.
- Vidal Claramonte, M. C. Á. (2021). Rewriting Walls in the Country you Call Home. En Lee, T. K. (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and the City* (pp. 26-44). Londres: Routledge.

[FRANCESCA PLACIDI]